

Конкурс понимания устного текста

Transcription (1)

NB : l'enregistrement inclut l'ensemble des consignes ainsi que les temps de pause entre les écoutes. Le surveillant n'a donc pas à intervenir avant la fin de l'épreuve.

Запись содержит все задания и все паузы, предусмотренные для выполнения теста, текст звучит дважды. Ответственный за проведение конкурса останавливает запись только после окончания работы.

Включить режим прослушивания диска

Всероссийская олимпиада школьников по французскому языку.
Региональный этап для учащихся 9-11 классов.
Уровень сложности В2.
Конкурс понимания устного текста.

Compréhension de l'oral

1. Vous allez entendre 2 fois un enregistrement sonore de 4 minutes environ.
 - ✓ Avant la première écoute vous aurez 3 minutes pour lire les questions.
 - ✓ Puis vous écouterez une première fois l'enregistrement.
 - ✓ Vous aurez ensuite 5 minutes pour commencer à répondre aux questions.
 - ✓ Vous écouterez une deuxième fois l'enregistrement.
 - ✓ Vous aurez encore 10 minutes pour compléter vos réponses.

2. Vous lisez maintenant les questions. Vous avez 3 minutes.

Конкурсанты переворачивают листы ответов и изучают вопросы

Pause de 3 minutes

3. Vous écoutez maintenant l'enregistrement. (Repiquage: RFI. La Danse des mots 09/03/2016).
Durée texte: 4'16".

La danse des mots / Yvan Amar

Yvan Amar : La Danse des mots toujours avec vous Sylvestre Meininger / à propos / de votre travail ou en tout cas / d'une certaine facette / de votre travail de traducteur / la traduction / des sous-titres au cinéma // vous traduisez / de quelle langue / vers quelle langue / vous traduisez / vers le français / en général je crois de l'anglais mais pas uniquement

Silvestre Meininger : Non non alors moi je ne fais que l'anglais / effectivement comme tous les euh traducteurs professionnels j(e) travaille que vers ma langue maternelle / j(e) travaille que vers que

vers le français// i(l) faut pas se voiler la face euh / dans la traduction audiovisuelle / quatre-vingt-dix pourcents du travail ça part de l'anglais // il y a de l'allemand / grâce à Arte / un peu d'espagnol /euh un peu d'italien / mais c'est vraiment / beaucoup d(e) l'anglais

Yvan Amar : Alors / est-ce qui/est-ce qu'en France par exemple y a énormément d(e) films / qui sont sous-titrés /est-ce qu'on en a plus qu'avant / i(l) m(e) semble que oui mais j(e) / j(e) suis pas trop sûr de moi alors dites-moi un p(e)tit peu c(e) qui en est

Silvestre Meininger : oui / dans les dans les grandes villes / la VOST euh fait

Yvan Amar : Alors c(e) qu'on appelle la VOST c'est / version / originale / sous-titrée

Silvestre Meininger : Absolument / par opposition à la VF / Version Française / le doublage // la VOST progresse euh par exemple aujourd'hui à Paris euh intra-muros c'est / compliqué de voir un film en version française / euh il reste très peu d(e) cinémas qui en diffuse // et bon / après quand on s() à la périphérie ou dans les petites villes / c'est quand même encore très largement / la version française qui domine mais depuis dix ans / y a une augmentation d(e) la diffusion en version sous-titré euh / qu() qui est indéniable

Yvan Amar : alors est-ce qu'y a beaucoup d(e) films par exemp(le) qui sont/ sous-titrés/ mais / pour lesquels la version française n'existe pas / qu'ils n'existent qu'en version sous-titrés / pour / la France ou les pays francophones

Silvestre Meininger : alors les sorties euh uniquement en version sous-titrée / euh sont réservées encore aujourd'hui aux films d'auteur / c't-à-dire que dès qu'un film a un potentiel / euh commercial important / il est traduit en doublage et en sous-titrage // mais par exemple à une époque il il pouvait n'être traduit qu'en doublage / ça c'est fini / aujourd'hui il y a toujours les deux versions

Yvan Amar : ah y a une époque où y avait des films/ disons des films populaires / euh qui étaient doublés et pour lesquels il n'y avait pas de version sous-titrée disponible

Silvestre Meininger : euh / je je crois oui alors c'était vraiment confidentiel euh pour les films grands public

Yvan Amar : et sans ça vous avez l'impression que le le sous-titrage est donc euh une pratique qui s'accroît / est-c(e) que le public va plus facil(e)ment voir des films sous-titrés que euh que jadis

Silvestre Meininger : oui j(e) pense que c'est évident le le le cinéma UGC aux Halles qui est le cinéma le plus fréquenté de France / qui / draine un public / extrêmement varié

Yvan Amar : donc tout au centre de Paris

Silvestre Meininger : centre de Paris absolument / passe tous ces films en version originale et toutes les salles sont plaines / c(e) qui veut bien dire / que c'est une question d'habitude de consommation / il n'y a pas de / y a vraiment tous les publics qui sont à ce cinéma et / euh tout le monde s'est habitué

à venir voir les films en version sous-titrée /c'est pas du tout un problème de difficulté des sous-titres c'est vraiment un problème / d'habitude

Yvan Amar : parce que y a quelques années souvent y avait quand même toute une partie du public euh qui considérait qu'aller voir un film sous-titré c'était / bah c'était un effort c'était trop compliqué que on allait au cinéma pour se détendre alors on n'avait pas en plus / lire / ham c'était quand même des réflexions qu'on entendait assez souvent et ça ça ça a diminué

Silvestre Meininger : ça a diminué oui de toute façon l'expérience le prouve / quand le / y a pas que ce cinéma à Paris / y a pas que celui-ci mais tous les cinémas du centre de Paris qui diffusent tous ces films en VOST les salles sont pleines/ les habitudes / ont changé / et en fait assez vite/ en dix ans

Yvan Amar : en dix ans ça a changé beaucoup

Silvestre Meininger : ah oui la la la VOST en dix ans a explosé dans Paris / en tout cas

Yvan Amar : et à la television alors qu'est c(e) qui s(e) passe

Silvestre Meininger : alors à la télévision / la plupart aujourd'hui des œuvres euh en langues étrangères sont diffusées en VM / version multilingue / qui permet au spectateur de choisir / la version française / ou la version sous-titrée // euh par contre c'est assez difficile d'obtenir des statistiques précises sur l'utili l'usage / que font les téléspectateurs de cette possibilité d(e) choisir / et puis ça dépend largement des chaînes aussi / euh j(e) pense que euh sur Arte y va y avoir un usage / préférenciel peut-être de la version sous-titrée / alors que sur Canal+ ou TF1 hein / les gens vont plutôt choisir de regarder la version française / mais d(e) en tout cas aujourd'hui il y a le choix

4. Vous commencez à répondre aux questions. Vous avez 5 minutes.

Pause de 5 minutes.

5. Vous écoutez l'enregistrement.

Seconde écoute du document.

6. Vous avez 10 minutes pour répondre aux questions.

Pause de 8 minutes.

7. Il vous reste 2 minutes pour terminer le travail.

Pause de 2 minutes.

8. L'épreuve est terminée. Vous déposez maintenant vos stylos.

Выключить режим прослушивания диска